

3.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Enseignants	Biondi Tania (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Niveau C1 en anglais du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)
Thèmes abordés	Exercices d'interprétation consécutive du français vers l'anglais de discours courts sur des sujets généraux et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme.</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'acquis (AA) du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.5. Actualiser de manière continue ses connaissances linguistiques et se tenir informé.e des évolutions de chacune de ses langues de travail ;</p> <p>2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ; 2.2. Développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;</p> <p>6.1. Communiquer, dans les langues A et B ou C, de façon correcte, structurée, neutre, argumentée selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ;</p> <p>6.2. Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les clients ainsi qu'avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ;</p> <p>6.4. Faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;FS-IC-2A. Développer des compétences qui permettent de réaliser une mission d'interprétation retour vers une des deux langues C (anglais ou néerlandais).</p> <p><u>Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyser en profondeur le discours prononcé, en dégager la structure et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire. • En s'appuyant sur ses notes, restituer dans un anglais correct et de manière structurée le message original exprimé en français. • Appliquer des stratégies efficaces de déverbalisation et de reformulation. • Transmettre de français en anglais, sans erreur de sens, des discours courts (5 minutes) sur des sujets généraux et d'actualité. • Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les destinataires de l'interprétation.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Épreuve certificative à la fin du quadrimestre ; l'examen consiste en l'interprétation consécutive avec notes vers la langue C (anglais) d'un discours d'environ 5 minutes prononcé en français, traitant d'un sujet général (non-spécialisé). Les modalités d'évaluation sont identiques en première et seconde session.
Méthodes d'enseignement	Exercices pratiques d'interprétation consécutive (Français > Anglais) ; avec feedback et commentaires
Contenu	Etude et analyse de textes sources ; exercices de présentation orale en anglais ; divers exercices en anglais oral ; exercices de prise de notes ; recherche et discussion sur les thèmes sélectionnés dans l'actualité.
Ressources en ligne	Divers
Bibliographie	'Note-taking for consecutive interpreting: A short course', Andrew Gillies, 2005, Routledge. Lectures sélectionnées de divers sources comme - à titre d'exemple : 'The Interpreting Studies Reader', eds. Pöchhacker & Shlesinger, (2002), Routledge. 'Conference Interpreting Explained', Roderick Jones, (2002), St Jerome Publishing.

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		